

世界经典文学名著系列

# 呼啸山庄



连环画出版社



## 内容简介

曾有一个凄婉的爱情故事发生在呼啸山庄。希刺克厉夫与凯瑟琳青梅竹马，两情相悦，然而凯瑟琳却嫁给了贵族爱德加·林顿。希斯克厉夫狠狠地报复了林顿家族，但从此也失去了心爱的凯瑟琳。幽灵在呼啸山庄徘徊，似乎永无宁日。

这是一个爱情与复仇的故事，在作者诗人般激情的笔触下，我们看到了人性的复杂与深刻。同时，我们也能欣赏到流行在19世纪欧洲的“哥特小说”恐怖和神秘的气氛。

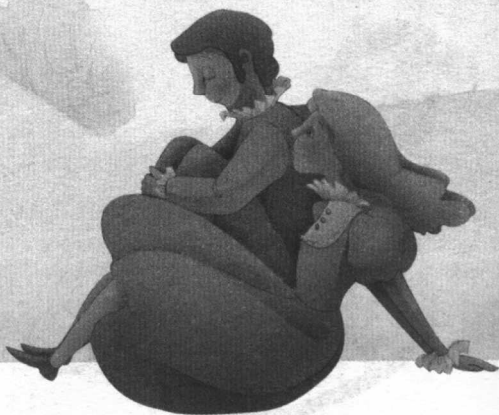
作者艾米莉·勃朗特（1818——1848），英国女作家，《简·爱》作者夏洛蒂·勃朗特之妹。她的创作以诗为主，《呼啸山庄》是她惟一的一部长篇小说。但仅此一部就给她带来了世界声誉。尤其是到了20世纪，此作声誉更盛，被视为西方现代主义小说的先驱之作。

# 呼啸山庄

Huxiao Shanzhuang

## 目 录

|              |    |
|--------------|----|
| 序 .....      | 1  |
| 捡来的孩子 .....  | 2  |
| 恩萧先生死了 ..... | 6  |
| 复仇者归来 .....  | 10 |
| 画眉农场历险 ..... | 13 |
| 塑造淑女 .....   | 17 |
| 两个追求者 .....  | 21 |
| 痛苦抉择 .....   | 26 |
| 重回呼啸山庄 ..... | 32 |



|               |    |
|---------------|----|
| 爱情与阴谋 .....   | 38 |
| 开始复仇计划 .....  | 42 |
| 私奔 .....      | 46 |
| 美梦幻灭 .....    | 50 |
| 看望可怜的新娘 ..... | 55 |
| 激情迸发 .....    | 60 |
| 死亡与新生 .....   | 65 |
| 冲出牢笼 .....    | 68 |
| 意外发现 .....    | 74 |



|              |     |
|--------------|-----|
| 表弟从远方来 ..... | 78  |
| 父亲 .....     | 81  |
| 重逢 .....     | 86  |
| 情书往返 .....   | 93  |
| 遭遇坏消息 .....  | 96  |
| 爱情复燃 .....   | 100 |
| 秘密拜访 .....   | 104 |
| 让步 .....     | 109 |
| 无聊的会面 .....  | 112 |



|              |     |
|--------------|-----|
| 劫持 .....     | 117 |
| 逃脱 .....     | 124 |
| 告别 .....     | 127 |
| 一无所有 .....   | 131 |
| 伤害 .....     | 136 |
| 和好 .....     | 139 |
| 事与愿违 .....   | 144 |
| 故事没有完结 ..... | 151 |





## 序

这个故事发生在十八世纪的英格兰。

那是一个美丽而又偏僻的小村庄，村庄里住着恩萧一家。恩萧家住的房子被村里人叫做“呼啸山庄”。它高高地矗立在一座山岗上。山岗上处处都是浓密的树林，每当刮起大风，大树摇动，树林就发出阵阵的呼啸声，仿佛整个大地都跟着动荡起来。



## 捡来的孩子

一个晴朗夏日的早晨，老主人恩萧先生从楼上下来，穿着要出远门的衣服。他对儿子说：“喂，亲爱的辛德雷，我今天要去利物浦，你希望我给你带个什么礼物回来？”辛德雷说他想要一把小提琴。小女儿凯迪还不到六岁，她想要一根马鞭，因为她已经能骑上马厩里的任何一匹马了。

第三天晚上，差不多十一点了，主人才回来，一进门就倒在一把椅子上，叫人们都走开，因为他累坏了。

过了一会儿，他打开大衣，这件大衣是被他裹成一团抱在怀里的。“瞧这儿，太太，你一定要把他当成上帝送给我们的礼物来接受，虽然他黑得就像是从魔鬼那里来的。”

全家人围拢过来，看见一个肮脏的、穿着破烂衣服的黑

头发的孩子。他看上去比凯迪年龄大些，两只眼睛木呆呆的，嘴里叽哩咕噜地说着些没人能听懂的话。

恩萧先生说，他是在利物浦的大街上看见这个孩子的，他当时饿得要死了，没人知道他是谁家的孩子，他只好一路照管他，并把他带回家。

恩萧先生吩咐仆人奈丽给他洗澡，换上干净的衣服，让他和孩子们一起睡觉。

辛德雷和凯迪开始翻父亲的口袋，寻找他答应带给他们的礼物。辛德雷翻出了一些小提琴的碎片，忍不住哇哇大哭起来。凯迪没有找到马鞭，当她听说父亲因为照顾这个陌生的孩子，把她的马鞭子失落了时，气愤地向那个小东西啐了一口唾沫，以发泄她的怒气。恩萧先生给了她一记响亮的耳光，告诉她以后要规矩些。

两个孩子拒绝和这个黑孩子同床，甚至让他睡在他们的屋子里都不行。仆人奈丽只好把他放在楼梯口，希望他明天会自己走掉，他却爬到恩萧先生的门前。第二天早晨，恩萧先生一出房门就看见了他，问他是怎么到这儿来的。奈丽不得不承认是自己把他放在了楼梯口。于是，奈丽被主人撵出了家门。

过了几天，奈丽自己又回到呼啸山庄。她离不开两个孩



子，而且她不相信主人是真的想撵她走。回来后，她发现，老爷和太太给那个捡来的孩子取名叫“希刺克厉夫”，那是他们的一个夭折了的儿子的名字。凯迪小姐现在跟他很亲热，辛德雷却依然恨他。

希刺克厉夫看上去是一个忧郁的孩子，但是很顽强，而且能忍耐。他忍受着辛德雷的拳头，不掉一滴眼泪，而且连眼睛都不眨一下。奈丽掐他，他也只是吸一口气，张大双眼，好像是自己不小心受伤了，谁都不怪似的。恩萧先生非常喜欢希刺克厉夫，远胜过爱他的儿子和女儿。当他发现辛德雷虐待他时，一定会非常冒火，非要痛打儿子一顿不可。

两年以后，恩萧夫人去世了。辛德雷已经长成了一个十六岁的少年，他把父亲当成一个压迫者，把希刺克厉夫当成一个篡夺父亲情感和特权的人。奈丽同情辛德雷，常常偏袒着他。

有一年，三个孩子一起出麻疹，辛德雷和凯迪非常磨人，希刺克厉夫的病情最重，甚至到了病危的时候，他却是最安静的孩子，像个羊羔儿似的，毫不抱怨。他死里逃生，医生称赞是奈丽看护有功，奈丽心里很高兴，她的心被软化了，开始喜欢这个孩子。可是奈丽不明白，这个阴沉的孩子身上究竟哪一点让主人这么喜欢，他已经完全占据了主人的

心，只要他一开口，全家人就不得不满足他的愿望。

有一次，恩萧先生从郊区的集市上给两个男孩子一人买了一匹小马，希刺克厉夫挑了其中最漂亮的一匹，可是不久，他的马瘸了，他对辛德雷说：“把你的马跟我换，你要是不肯，我就告诉你父亲。这个星期你抽过我三次，我还会把我的胳膊给他看，你抽的鞭痕还在，一直到肩膀上呢！”

辛德雷说：“你妄想！”抬手打了他一记耳光。

“你最好马上换！”他坚持着，“你非换不可，我要是说出来你打我，你就得挨一顿鞭子！”

“滚开！你这只狗！”辛德雷大叫着，用一个秤砣吓唬他。

“扔了吧，你！”他站着不动，“我要是告诉他，你怎么吹牛说等他一死你就把我赶出去，看他会不会饶了你！”

“拿去吧，混蛋，你这个野蛮的吉普赛人！”辛德雷说，“但愿这匹马能把你的脖子跌断！”



Huxiao Shanzhang

呼啸山庄



## 恩萧先生死了

恩萧先生病了，身体一天不如一天，他只能呆在壁炉的角落里，脾气暴躁得让人难以忍受。他依然喜欢希刺克厉夫，只要他觉得有人欺负了他，就特别生气。他痛苦地猜忌着，认为就是因为他喜欢希刺克厉夫，所以人们才恨他，并且想暗算他。人们不愿意惹病中的老主人生气，于是，就迁就希刺克厉夫，这种迁就大大增长了希刺克厉夫的骄傲和乖戾。

有一回，辛德雷当着父亲的面，做出一副很瞧不起希刺克厉夫的样子，使老人家大为光火，拿起手杖就向辛德雷抡过去，可是他打不到，只能气得浑身发抖。

副牧师说，该把辛德雷送到大里去读书了，他一直负责孩子们的教育。恩萧先生说：“辛德雷没出息，不管到哪

儿他都不会学好的，别指望他发迹。”

“不一定呀，”副牧师说，“这是一个资质很好的孩子，很聪明，他会有出息的。”

“聪明？哼，我看他成天只会欺负希刺克厉夫。”

“或许您可以让他住校呀，整天和同学们在一起，说不定可以改变他的暴力倾向，毕竟学校里有规矩可以约束他。”副牧师说。

“唔，这倒是个好主意。让他去吧，免得在家里总让人生气！”恩萧先生说。

于是，辛德雷就这样离开了家。他像一只受了伤的小野兽，不断地咒骂着，他认为是可恶的希刺克厉夫挤走了他。

“总有一天，我会报复的！”辛德雷咬着牙，恨恨地说。

辛德雷离家以后，这个家似乎平静下来了。希刺克厉夫不必担心辛德雷的袭击，他可以全心全意地和凯迪相处了。

奈丽总想不明白，傲慢无礼而又倔犟冷漠的希刺克厉夫，一跟凯迪在一起，就像变了一个人一样，温顺得像只小绵羊。凯迪也喜欢希刺克厉夫，乐意和他在一起玩儿。

凯迪其实是个淘气的姑娘。从早晨一下楼，直到晚上睡觉，她会搅得大家没有一分钟的安宁。她总是兴高采烈，唱呀，跳呀，谁不附和着她，她就和谁纠缠不休，是个又野又



Huxiao Shanzhang

呼啸山庄

坏的小姑娘。可是在教区里，数她的眼睛最漂亮，数她的笑容最甜美，数她的步子最轻巧，而且她没有恶意，一旦她把谁惹哭了，她就会陪着你哭，直哭得你不得不停下来去劝她。她非常喜欢希刺克厉夫，如果要惩罚她，最厉害的一招，就是把她和希刺克厉夫分开。

恩萧先生和孩子们在一起的时候，总是很严肃，他不会和孩子们嬉笑。凯迪整天干坏事，晚上就来和父亲撒娇，请求父亲的原谅。老人家总是说：“向上帝祷告去吧！凯迪，你这个坏丫头，我和你母亲都很后悔生了你呢！”一开始，这样的话会让凯迪哭起来，后来说多了，皮了，心肠也就硬了，她反而会哈哈大笑。

十月的一个晚上，大风绕着屋子咆哮，一家人一起呆在火炉旁。奈丽缠着毛线，男仆约瑟夫就在桌子旁边读《圣经》，凯迪病了，这使她安静下来，她靠在父亲的膝盖上，希刺克厉夫躺在地板上，头枕着她的腿。恩萧看到凯迪这么温顺，很高兴，抚摸着凯迪的头发说：“你为什么不能永远做一个好姑娘呢？凯迪。”

凯迪扬起脸来笑着说：“你为什么不能永远做一个好男人呢？父亲。”一看见父亲又要恼了，她就去亲他的手，还说要唱支歌给他听，伴他入睡。她低声地唱着，直到父亲的

手从她的头上滑落，头垂到胸前。

约瑟夫读完了一章，站起来请主人到床上睡觉，他不动，碰碰他的肩膀，他还是不动。约瑟夫放下蜡烛，一手抓住一个孩子，让他们上楼去。可是凯迪说：“我要跟父亲说晚安！”她伸出胳膊搂住他的脖子，过了一会儿，她尖声大叫起来：“啊，他死了，希刺克厉夫，他死了！”两个孩子放声大哭起来。



## 复仇者归来

辛德雷先生回家奔丧来了，而且带回来一个妻子。她是什么人，出生在哪儿，他从来没说过。反正大家都觉得很惊讶，结婚这么大的事，他怎么会瞒着自己的父亲呢？

辛德雷的妻子名叫法兰西丝。她很年轻，很瘦，一双眼睛像宝石似的发亮。看上去身体状况似乎不太好，经常咳嗽，上个楼梯都会气喘吁吁的。

她有点神经质，害怕黑颜色，一看见孝服就吃惊、发抖，然后就大哭起来。问她怎么了，她说不知道，只是觉得非常怕死。

年轻的辛德雷，一别三年，模样大大地变了。他瘦了，脸上失去了血色，显得很冷酷，语言尖刻，为人也无情无义

了。他回来那天，就吩咐奈丽和约瑟夫，从此以后让他们在后厨房安身，把大厅留给他，因为他年轻的妻子对火光熊熊的大壁炉，对嵌瓷的橱柜和摆在上面的锡蜡盘子，以及宽敞的大厅和大厅里的狗窝都表现出了浓厚的兴趣。

法兰西丝为在新相识者中有个妹妹而感到高兴。开始的时候，她跟凯迪说个没完，跟着她跑来跑去，还送给她很多礼物，但是不久，因为凯迪总跟希刺克厉夫在一起，她对凯迪的喜爱渐渐消退了，她变得乖戾了。她暗示不喜欢希刺克厉夫，这把辛德雷的旧恨全都勾起来了。他不准希刺克厉夫和大家在一起，把他赶到佣人中间去，让他和佣人们一起干活，还剥夺了他从副牧师那里受教育的权利。

希刺克厉夫忍受着，他不在乎，因为凯迪不仅把自己所学的都教给他，还陪他在地里干活和玩耍。辛德雷没功夫管他们干什么，只有在副牧师或约瑟夫提醒他两个孩子星期天没有去礼拜堂的时候，他才让人给希刺克厉夫一顿鞭子，让凯迪饿一顿午饭或晚饭。两个孩子受完惩罚，就跑到旷野上去，在那里呆一整天。只要他们能在一起，他们就什么都不在乎。

法兰西丝公开地指责凯迪，说她“不顾身份，老是和一个小低下的仆人在一起”。辛德雷也逐渐地意识到，要报复希